

DOI 10. 23859/1994-0637-2019-1-88-7  
УДК 811.133.1

© Денисенко И. Е., 2019

**Денисенко Ирина Евгеньевна**  
Кандидат филологических наук, доцент,  
Оренбургский государственный  
педагогический университет  
(Оренбург, Россия)  
E-mail: irina\_denisenko\_66@mail.ru

**Denisenko Irina Yevgenyevna**  
PhD in Philology Sciences,  
Associate Professor,  
Orenburg State Pedagogical University  
(Orenburg, Russia)  
E-mail: irina\_denisenko\_66@mail.ru

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП  
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКА БЕЛЬГИИ И ФРАНЦИИ**

**COMPARATIVE ANALYSIS  
OF PHRASEOSEMANTIC GROUPS  
IN THE PHRASEOLOGY  
OF THE FRENCH LANGUAGE  
OF BELGIUM AND FRANCE**

---

**Аннотация.** Раскрывается содержание понятий «фразеосемантическое поле» и «полевой метод» в рамках сопоставительного изучения фразеологии на материале фразеологических бельгизмов. Предметом исследования стали ФЕ-бельгизмы, имеющие в плане содержания или в плане выражения какие-либо особенности по сравнению с фразеологическими единицами (ФЕ) центрального ареала. Основное внимание уделяется анализу бельгийского и французского фразеологических составов с целью выявления семантического потенциала бельгийского ареала. В исследовании проведен анализ языкового материала с опорой на данные диалектных словарей, что обусловлено спецификой функционирования французского языка в Бельгии в сложившейся лингвистической ситуации.

**Abstract.** The article reveals the contents of the notion «phraseological field» and «field method» as part of the comparative study of phraseology on the material of phraseological belgicisms. The autor focuses on the analysis of the Belgian and French phraseological belgicisms which have some peculiarities in the planes of content and expression in comparison with the phraseological units (FU) of the central area. In the article one analyzes the Belgian and French phraseological components in order to find out the semantic potential of the Belgian area.

In the research the analysis of the linguistic material is made with help of the data of dialect dictionaries, which is due to the specific character of the French language functioning in Belgium in the current linguistic situation.

**Ключевые слова:** вариантная фразеология, бельгийский ареал, фразеосемантическое поле, фразеосемантическая группа, фразеологические бельгизмы

**Keywords:** variant phraseology, Belgian area, phraseological field, phraseosemantic group, phraseology belgicisms

---

Объектом сопоставительного анализа в области фразеологии могут являться не только компоненты ФЕ или отдельно взятые ФЕ, но и парадигматические объедине-

ния фразеологизмов, в основе которых лежит существенная семантическая общность, т.е. семантические поля, группы, разряды [9, с. 57].

Понятие «семантическое поле» было введено в 20–30-е гг. XX века. В настоящее время наиболее распространенной является трактовка семантического поля как совокупности языковых (главным образом лексических) единиц, обладающих общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Для семантического поля постулируется наличие интегрального семантического признака, объединяющего в себе все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщенным значением (архилексемой).

На целесообразность применения полевого подхода к сопоставительному изучению фразеологии впервые указали Л. И. Ройзензон и Ю. Ю. Авалиани. Они дали определение фразеологических полей как логических, психологических и собственно бытийных сфер, порождающих одинаковый круг фразеологических явлений.

Исследователи обратили внимание на различие фразеологических и лексических полей. Лексические поля в своей совокупности отражают всю сумму явлений, фактов и процессов действительности, фразеологические поля сильно ограничивают этот объективный материал, создают значительную его выборочность и охватывают прежде всего сферы переживаний, чувств и психофизических состояний индивидуумов, а также сферы явлений и процессов, объективной действительности, которые в наибольшей степени способствуют появлению модально-оценочных характеристик.

Подчеркивая продуктивность полевого подхода к сопоставительному изучению фразеологии, Л. И. Ройзензон отмечает, что строение лингвистического поля обнаруживает в области фразеологии наиболее разительные различия между языками, так как фразеологическое освоение мира – это процесс во многом специфический для каждого языка. Исследователь указывает на то, что разные народы по-разному фразеологически реагируют на те или иные явления окружающей действительности в зависимости от природных, исторических, психологических и других факторов [10, с. 17–18].

Сопоставлению различных семантических объединений ФЕ в конкретных языках посвящены работы А. Д. Райхштейна [9], Л. С. Курковой [8], Д. О. Добровольского [2] – [4], Н. Н. Кирилловой [5], [6], М. Л. Ковшовой [7].

В исследованиях фразеологии по методу поля наблюдается выделение иерархических уровней в пределах семантического поля. В нашем исследовании объектом сопоставительного анализа станет внутренняя структура одноименных фразеосемантических групп (ФСГ) французского языка (*Français de France* – FF) и бельгийского варианта французского языка (*Français de Belgique* – FB), т. е. их аспектная организация.

Также следует отметить, что при типологическом сопоставлении аспектной организации ФСГ наиболее продуктивной является методика фразеобразовательного моделирования. Под фразеологической моделью исследователи понимают структурно-семантический инвариант устойчивых сочетаний, схематически отражающий относительную стабильность их формы и значения. Поскольку рассматриваемые нами ФЕ относятся к национальным вариантам одного и того же языка, можно предположить, что структурные расхождения между ФЕ, входящими в одну и ту же

ФСГ, будут несущественными, поэтому мы сосредоточимся на сопоставлении семантических характеристик фразеологических моделей.

Итак, опираясь на методику фразообразовательного моделирования, проведем сравнительный анализ ФСГ, представленных как в языке Франции, так и в языке Бельгии.

Согласно классификационным схемам форм и уровней живой и неживой природы, общественного сознания, в основе которых лежат современные понятия о структуре объективной реальности, структура окружающей нас действительности может быть представлена в виде различных понятийных зон, одни из которых связаны непосредственно с человеком, с его субъективной оценкой, другие – стоят в стороне от тем человека. Каждая понятийная зона покрывается специфическим набором языковых средств разных типов номинаций: лексической, фразеологической или их различными комбинациями. Фразеология как система косвенных номинаций носит избирательный характер, покрывает понятийные зоны, связанные с человеком, т. е. фразеологическая семантика носит ярко выраженный антропоцентрический характер.

Человеческий фактор играет огромную роль во фразообразовании, определяет появление большинства ФЕ в любом языке, так как фразеологизмы в первую очередь связаны с человеком, с разнообразными сферами его деятельности.

Раскрыть особенности характера бельгийского народа нам поможет анализ ФЕ языка, на формирование которых оказали влияния фразеологизмы первичного ареала, поэтому проводить наше исследование мы будем путем сопоставления французских и бельгийских ФЕ. Наше изучение семантики ФЕ опирается на теорию семантического поля, сложившуюся в результате исследования лексико-семантической системы языка. Основными единицами этой системы являются фразеосемантическое поле (ФСП) и фразеосемантическая группа (ФСГ). Под ФСП мы понимаем совокупность ФЕ, объединенных общим семантическим признаком, общей (интегральной) семой. ФСГ – это совокупность ФЕ, объединенных общим семантическим признаком более конкретного содержания и общим категориальным значением.

Исследуемые ФЕ, образующие ФСП «Человек», можно объединить в ФСГ со значением качественной оценки человека, а именно его индивидуальных качеств [1, с. 48].

Приведем наиболее яркие примеры бельгийских фразеологизмов – экспликаций основных черт характера человека.

#### 1. ФСГ «Склонность к мистицизму»

*Tirer à la bouchette (FB) = tirer à la courte paille (FF)* «тянуть жребий»

Анализируемые вербальные ФЕ содержат глагол движения *tirer* в качестве грамматически опорного компонента. Дифференциальная сема *sort* передается во фразеологическом бельгийцизме (далее – ФЕБ) с помощью существительного *bouchette* (*f*) с предлогом *à*, во французском фразеологизме (далее – ФЕФ) – с помощью прилагательного *courte* и существительного *paille* (*f*) с предлогом *à*, что указывает на специфику национальных черт характера; бельгийцы более полагаются на волю судьбы, случая, чем французы, которые не выходят за рамки обыденной жизни.

*Taper les cartes (FB) = Jeter les cartes (FF)* «гадать на картах»

Исследуемые вербальные ФЕ имеют в качестве опорного компонента глаголы движения *taper* и *jeter*. Именная группа в обоих случаях выражена существительным *cartes* (*f*, *pl*). Глагол *taper* в ФЕБ в большей степени подчеркивает эмоциональность процесса гадания, чем глагол *jeter* в ФЕФ. Это доказывает, что бельгийский народ стремится узнать свою судьбу, заглянуть в завтрашний день. Для французов гадание – это просто времяпрепровождение.

### 2. ФСГ «Решительность»

*Tourner en bouteille* (FB) = *Mettre en boîte* (FF) «припереть к стенке»

В структурном плане анализируемые ФЕ идентичны. Опорным компонентом в ФЕБ является глагол движения *tourner*, в ФЕФ – глагол широкого значения *mettre*. Дифференциальная сема *mur* передана в ФЕБ существительным *bouteille* (*f*), в ФЕФ – существительным *boîte* (*f*). В бельгийском варианте больше выражена решительность и готовность к действию, желание довести дело до конца.

### 3. ФСГ «Доверчивость»

*Acheter un chat dans un sac* (FB) = *Acheter chat en poche* (FF) «купить кота в мешке»

Исследуемые вербальные ФЕ имеют в качестве опорного компонента глагол конкретной семантики *acheter*. Дифференциальная сема *sac* (*m*) передана существительным *sac* (*m*) в ФЕБ и существительным *poche* (*f*) с предлогом *en*, которое в разговорном языке имеет также значение *sac* (*m*). Можно сделать вывод о единой ассоциации при образовании ФЕ у бельгийцев и французов.

### 4. ФСГ «Глупость»

*C'est chou vert et vert chou* (FB) = *C'est bonnet blanc et blanc bonnet* (FF) «что в лоб, что по лбу»

Анализируемые вербальные ФЕ в структурном плане идентичны. Опорными компонентами являются обороты *c'est*. Дифференциальная сема *front* (*m*) выражена существительным *chou* (*m*) и прилагательным *vert* в ФЕБ и существительным *bonnet* (*m*) и прилагательным *blanc* в ФЕФ. Существительное *chou* (*m*) относится к лексико-семантической группе (ЛСГ) «овощи, фрукты», а существительное *bonnet* (*m*) – к ЛСГ «предметы одежды». Данное отличие указывает на специфику рода занятости бельгийцев: этот народ привык трудиться на земле, возделывая каждый ее клочок. На территории Бельгии повсюду можно увидеть сады и огороды. Именно поэтому в ФЕБ употреблено существительное *chou* (*m*).

*Battre la berloque* (FB) = *Battre la breloque, la chamade* (FF) «нести околесицу»

В структурном плане анализируемые ФЕ идентичны, так как они образованы при помощи глагола активного действия *battre* и существительного конкретной семантики *berloque* (*f*) = *breloque* (*f*). Дифференциальная сема *folie* (*f*) передается существительным *berloque* (*f*) «барабанный бой», который всегда отличается прерывисто-

стью. На основании данного мотивирующего прототипа у носителей языка возникла ассоциация сбивчивой речи человека, потерявшего разум, с прерывистым барабанным боем. Исходные ФЕ являются сопоставимыми по значению, структуре и компонентному составу [1, с. 49].

5. ФСГ «Невезение»

*Faire corvée (FB) = Faire chou blanc (FF)* «остаться ни с чем»

Анализируемые вербальные ФЕ содержат в качестве опорного компонента глагол широкого значения – *faire*. Существительное *corvée (f)* в ФЕБ и существительное *chou (m)* с прилагательным *blanc* в ФЕФ передают состояние пустоты, неудачи, когда что-либо не удается сделать. В ФЕФ словосочетание *chou blanc* несет в себе значение «провала», тогда как существительное *corvée (f)*, означающее «наряд, тяжелая работа, расстрел», показывает, что бельгийский народ более эмоционален и чувствителен, даже незначительную неудачу бельгиец переживает острее, чем француз.

6. ФСГ «Деловитость»

*Faire boutique (FB) = Tenir boutique (FF)* «вести торговлю»

В структурном плане анализируемые ФЕ идентичны, опорным компонентом в ФЕБ является глагол широкого значения – *faire*, в ФЕФ – глагол *tenir*. Дифференциальная сема *commerce (m)* в обоих случаях передается с помощью существительного *boutique (f)*. Склонность бельгийцев и французов к коммерческой деятельности, предприимчивости нашла свое отражение в ФЕ, образованных путем единой ассоциации.

*Etre bien dans ses bottes (FB) = Avoir du foin dans ses bottes (dans ses sabots) (FF)* «иметь деньги, иметь кое-что в „кубышке“»

Исследуемые вербальные единицы в качестве опорного компонента имеют глаголы широкого значения: *être* – в ФЕБ, *avoir* – в ФЕФ. Идея благополучия и достатка в ФЕБ выражена наречием *bien*, а в ФЕФ – существительным *foin (m)*, в обоих случаях неизменным остается компонент ФЕ *dans ses bottes*, выраженный с помощью существительного *bottes (f, pl)* с предлогом *dans*. Бельгийский вариант более абстрактный, французский – конкретный, каждый народ понимает «благополучие» по-своему.

*Avoir pour faire (FB) = Avoir de quoi (FF)* «быть при деньгах»

Анализируемые вербальные ФЕ содержат в качестве опорного компонента глагол широкого значения – *avoir*. Дифференциальная сема *argent (m)* выражена в ФЕБ глаголом *faire* с предлогом *pour*, а в ФЕФ – относительным местоимением *quoi* с предлогом *de*. Все это указывает на то, что бельгийцы – народ подвижный, живой, работающий, привыкший всегда что-то делать, для французов понятие «богатство» связано с возможностью тратить деньги на свои развлечения и интересы.

*Avoir bien le temps (FB) = Vivre dans l'aisance (FF)* «жить в достатке»

Данная ФСГ представлена вербальными ФЕ с глаголами широкого значения (*avoir* и *vivre*) в качестве опорных компонентов. Дифференциальная сема *aisance* (*f*) представлена наречием *bien* с существительным *temps* (*m*) в ФЕБ и существительным *aisance* (*f*) с предлогом *dans* в ФЕФ. Применяя ассоциативный принцип к анализу ФЕ, можно сделать вывод о разной ассоциации при образовании ФЕ у бельгийцев и у французов. В первом случае понятие «благополучие» связывается с возможностью хорошо провести время, во втором – мы являемся свидетелями более конкретного его понимания.

#### 7. ФСГ «Непорядочность»

*Jouer un pied de cochon* (FB) = *Faire un tour de cochon* (FF) «подложить свинью»

Опорные компоненты в ФЕБ – глагол *jouer*, в ФЕФ – глагол *faire*, имеющий широкое значение. Дифференциальная сема *cochon* (*m*) представлена в обоих случаях существительным *cochon* (*m*). В первом варианте это существительное является компонентом словосочетания *un pied de cochon*, а во втором – частью словосочетания *un tour de cochon*. Бельгийский фразеологизм имеет более конкретное значение, так как негативное понятие выражается через название конкретной части тела животного, во втором случае существительное *tour* (*m*) абстрактно. Отметим, что в обоих вариантах понятие «непорядочность» ассоциируется с существительным *cochon* (*m*).

*En faire une laide* (FB) = *Faire un mauvais tour* (FF) «сыграть дурную шутку, подложить свинью»

Исследуемые вербальные ФЕ имеют в качестве опорного компонента глагол широкого значения – *faire*. Дифференциальная сема *malice* (*f*) представлена существительным *laide* (*f*) в ФЕБ и существительным *tour* (*m*) с прилагательным *mauvais* в ФЕФ, что указывает на резкость бельгийцев, привыкших называть вещи своими именами, французы же более тактично, завуалированно выражают свои мысли.

#### 8. ФСГ «Раболепие, лесть»

*Frotter la manche à (de quelqu'un)* (FB) = *Lécher les bottes à quelqu'un* (FF) «лизать пятки, пресмыкаться перед кем-либо, подлизываться»

В структурном плане анализируемые ФЕ идентичны. Опорными компонентами являются глаголы конкретной семантики *frotter*, *lécher*. Существительные *manche* (*f*) и *bottes* (*f, pl*) относятся к ЛСГ «предметы одежды» и «часть предмета одежды» соответственно. Обе ФЕ конкретны, а значит, моносемичны.

#### 9. ФСГ «Влиятельность»

*Avoir qqn dans sa manche* (FB) = *Etre bien disposé à son égard* (FF) «иметь большое влияние на кого-либо»

Исследуемые вербальные ФЕ имеют в качестве опорного компонента глаголы широкого значения: *avoir* – в ФЕБ, *être* – в ФЕФ. В первом случае дифференциаль-

ная сема *influence* (*f*) передается существительным (*f*) с предлогом, во втором случае – инфинитивным оборотом *bien disposé à son égard*. Бельгийская ФЕ конкретна, так как имеет в своем составе существительное, обозначающее часть одежды, французская же ФЕ абстрактна и «оторвана» от реалий повседневной жизни.

*Etre dans la manche de qqn* (FB) [12, p. 203] = *Etre bien vu* (FF) «быть в милости у кого-либо»

Вербальные ФЕБ и ФЕФ содержат в качестве опорного компонента глагол широкого значения – *être*. Субстантивные элементы *manche* (*f*) и *bien vu* передают идею моральной зависимости одного человека от другого. У бельгийцев данная идея ассоциируется с конкретным существительным *manche* (*f*), французы же дают объективную оценку действительности.

#### 10. ФСГ «Навязчивость»

*Chercher misère à qqn* (FB) = *Faire des misère à qqn* (FF) «докучать, причинять неприятность»

В структурном плане анализируемые ФЕ идентичны. Опорными компонентами являются глаголы *chercher* и *faire*. Дифференциальная сема *déboires* (*m, pl*) передается в обоих случаях с помощью существительного *misère* (*f*). Однако в бельгийском варианте данное существительное употреблено без артикля, а во французском – с артиклем множественного числа. Это доказывает тот факт, что бельгийский французский – это вариант национального французского языка, который отличается относительной «упрощенностью».

#### 11. ФСГ «Вспыльчивость»

*Envoyer à la moutarde* (FB) [11, p. 201] = *Envoyer au diable* (FF) «послать к черту»

Данные ФЕ являются идентичными в структурном плане, так как образованы при помощи глагола *envoyer*, обозначающего действие, существительного *moutarde* (*f*) в ФЕБ и существительного *diable* (*m*). Это доказывает тот факт, что французский народ склонен верить в потусторонний мир, в черта; у бельгийцев же ассоциацию с этим понятием вызывает существительное *moutarde* (*f*), обозначающее острую приправу к пище. Это доказывает, что мышление бельгийцев отличается способностью переносить название одного предмета на другой, косвенно или напрямую отражающего его признаки.

#### 12. ФСГ «Праздность»

*Avoir une pièce dans ses bottes* (FB) = *Avoir un verre dans le nez* (FF) «быть под хмельком»

Вербальные ФЕБ и ФЕФ содержат в качестве грамматически опорного компонента глагол широкого значения *avoir*. ФЕ идентичны. Дифференциальная сема *ivresse* (*f*) передается с помощью выражений *pièce* (*f*) *dans ses bottes* в ФЕБ и *verre* (*m*) *dans le nez* в ФЕФ. Это свидетельствует о том, что бельгийцы любят весело про-

вести время за бутылочкой вина. Известная поговорка гласит: «Из трех бельгийцев один – пьяница, другой – инженер, а третий играет на трубе».

*Etre (rester) paf (FB) = En être (rester) baba (FF)* «быть пьяным»

Исследуемые вербальные ФЕ имеют в качестве опорного компонента глаголы широкого значения *être (rester)*. Прилагательные *paf* и *baba* передают образ праздного человека, любящего выпить.

### 13. ФСГ «Правдивость»

*Dire tout droit (dehors) (FB) = Dire sans détours (FF)* «говорить напрямик»

Анализируемые вербальные ФЕ содержат глагол *dire* в качестве грамматически опорного компонента. В ФЕБ дифференциальная сема *vérité (f)* передается с помощью прилагательного *droit*, наречия *dehors*, а в ФЕФ – с помощью существительного с предлогом *sans détours = sans mensonge*, что указывает на специфику национальных черт характера (на прямоту – у бельгийцев, на лживость и хитрость – у французов). ФЕФ отличается коннотативным значением, так как именная группа *sans détours* более маркирована.

Проанализировав ряд ФЕ, определяющих характер человека, мы можем составить моральный портрет бельгийцев.

Это очень трудолюбивый народ, любящий заниматься огородом, возделывать землю. Именно поэтому в Бельгии «повсюду видишь цветущие поля и луга, сады и огороды – нет клочка земли, который не был бы обработан заботливой рукой поселянина» [1, с. 50].

Каждый бельгиец стремится построить свой дом, в котором можно отдохнуть и уединиться. Желание делать все своими руками у жителей Бельгии в крови. Известна поговорка: «Бельгийцы рождаются с кирпичом в желудке». Бельгиец ценит комфорт, уют, очень трепетно относится к порядку в доме и каждую субботу проводит за уборкой своего жилища.

Наличие денег в семье – это дело чести. Благодаря своей активности, подвижности, наличию «коммерческой жилки» бельгиец всегда может отложить деньги «в кубышку».

Жители Бельгии отличаются прямоотой характера, умением говорить правду собеседнику в лицо, вызывая порой у него негативную реакцию. Бельгиец долго не хранит зло в душе. Он впечатлителен, эмоционален, мечтателен, немного примитивен, верит в чудеса, стремится заглянуть в завтрашний день и узнать свою судьбу.

Такое заключение позволило сделать сопоставительный анализ фразеологических бельгицизмов, которые являются тем слоем языка, в котором сосредоточены результаты культурного опыта народа.

### Литература

1. Денисенко И. Е. Фразеологические бельгицизмы: семантический аспект // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2011. № 3(59). С. 46–51.

2. Добровольский Д. О., Малыгин В. Т., Коканина Л. Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков): Курс лекций. Владимир: Владимирский государственный педагогический институт, 1990. 79 с.
3. Добровольский Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990. 41 с.
4. Добровольский Д. О. Типология идиом // Фразеология в машинном фонде русского языка. М.: Логос, 1990. С. 48–67.
5. Кириллова Н. Н. Сопоставительная фразеология романских языков. Ленинград: Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена, 1986. 81 с.
6. Кириллова Н. Н. Идиограмма как элемент фразеологической семантики и ее изучение сопоставительным методом // Лексическая семантика и фразеология. Л.: Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена, 1987. С. 74–82.
7. Ковшова М. Л. Опыт семантического поля в описании идиом // Фразеогрфия в Машинном фонде русского языка: сб. статей. М.: Наука, 1990. С. 80–88.
8. Куркова Л. С. Фразеологический фрагмент семантического поля «мышление» в современном немецком языке в сопоставлении с русским языком: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1980. 25 с.
9. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
10. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Фразеология и страноведение // Бюллетень по фразеологии №1. Новая серия: труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои. Самарканд: Самаркандский гос. ун-т им. А. Навои, 1972. Вып. 234. С. 12–19.
11. Doppagne A. Les regionalismes du français. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.
12. Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998. Vol 1 (A-F). 241 p.; Vol. 2 (G-Z). 347 p.

#### References

1. Denisenko I. E. Frazеологические бел'gitsizmy: semanticheskij aspekt [Phraseological belgitsizm: semantic aspect]. *Vestnik of the Orenburg State Pedagogical University* [The Bulletin of Orenburg State Pedagogical University], 2011, no. 3(59), pp. 46–51.
2. Dobvol'skij D. O., Malygin V. T., Kokanina L. B. *Sopostavitel'naya frazeologiya (na materiale germanskikh yazykov): Kurs leksij* [Comparative phraseology (based on Germanic languages): Course of lectures]. Vladimir: Vladimir State Pedagogical Institute, 1990. 79 p.
3. Dobvol'skij D. O. *Osnovy strukturno-tipologicheskogo analiza frazeologii sovremennykh germanskikh yazykov: avtoref. Dr. dis. ... d-ra filol. nauk* [Basics of the structural-typological analysis of the phraseology of modern Germanic languages: Dr. dis.]. M., 1990. 41 p.
4. Dobvol'skij D. O. Tipologiya idiom [Typology of idioms]. *Frazeologiya v mashinnom fonde russkogo yazyka* [Phraseology in the machine fund of the Russian language]. Moscow: Logos, 1990, pp. 48–67.
5. Kirillova N. N. *Sopostavitel'naya frazeologiya romanskikh yazykov* [Comparative phraseology of Romance languages]. Leningrad: Herzen Leningrad State Pedagogical Institute, 1986. 81 p.
6. Kirillova N. N. Idiogramma kak ehlement frazeologicheskoy semantiki i ee izuchenie sopostavitel'nym metodom [Idiogram as an element of phraseological semantics and its study by a comparative method]. *Leksicheskaya semantika i frazeologiya* [Lexical semantics and phraseology]. Leningrad: Herzen Leningrad State Pedagogical Institute, 1987, pp. 74–82.
7. Kovshova M. L. Opyt semanticheskogo polya v opisanii idiom [The experience of semantic field in the description of idioms]. *Frazeografiya v Mashinnom fonde russkogo yazyka: Sbornik statey* [Phraseography in the Machine Fund of the Russian language: The Collection of articles]. Moscow: Science, 1990, pp. 80–88.

8. Kurkova L. S. *Frazeologicheskiy fragment semanticheskogo polya «myshlenie» v sovremen-  
nom nemetskom yazyke v сопоставlenii s russkim yazykom: avtoref. dis... kandidata filol. nauk* [Phra-  
seological fragment of the semantic field “thinking” in the modern German language in comparison  
with the Russian language: author’s abstract of candidate dissertation]. M., 1980. 25 p.

9. Rajkhshtejn A. D. *Sopostavitel'nyj analiz nemetskoj i russkoj frazeologii* [Comparative analy-  
sis of German and Russian phraseology]. M.: Higher School, 1980. 143 p.

10. Rojzenzon L. I., Avaliani YU. YU. *Frazeologiya i stranovedenie* [Phraseology and regional  
geography]. *Byulleten' po frazeologii №1. Trudy Samarkandskogo gos. universiteta im. Navoi. No-  
vaya ser* [Phraseology Bulletin №1. Works of Samarkand State. University. Navoi. New sir]. Samar-  
kand: Samarkand State University named after A. Navoi, 1972, iss. 234. 184, pp. 12–19.

11. Doppagne A. *Les regionalismes du français*. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.

12. Delcourt Ch. *Dictionnaire du français de Belgique*. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998. Vol 1  
(A-F). 241 p.; Vol. 2 (G-Z). 347 p.

---

**Для цитирования:** Денисенко И. Е. Сопоставительный анализ фразеосемантических  
групп во фразеологии французского языка Бельгии и Франции // Вестник Череповецкого го-  
сударственного университета. 2019. № 1 (88). С. 67–76. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-1-88-7

**For citation:** Denisenko I. Y. Comparative analysis of phraseosemantic groups in the phra-  
seology of the French language of Belgium and France. *Bulletin of the Cherepovets State University*,  
2019, no. 1 (88), pp. 67–76. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-1-88-7